Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś idź, prowadź ten lud, dokąd ci poleciłem. Oto mój anioł pójdzie przed tobą, a w dniu mojego nawiedzenia nawiedzę ich za ich grzech. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz idź, prowadź ten lud tam, dokąd ci poleciłem. Oto mój anioł pójdzie przed tobą, a w dniu mojego nawiedzenia rozprawię się z nimi za ich grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź teraz, prowadź ten lud, gdzie ci rozkazałem. Oto mój Anioł pójdzie przed tobą. Ale w dniu mego nawiedzenia ich też nawiedzę za ich grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz idź, prowadź ten lud, gdziem ci rozkazał. Oto, Anioł mój pójdzie przed tobą; ale w dzień nawiedzenia mego nawiedzę też i na nich ten grzech ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale ty idź a prowadź ten lud, gdziem ci powiedział: Anjoł mój pójdzie przed tobą, a ja w dzień pomsty nawiedzę i ten grzech ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź teraz i prowadź ten lud, gdzie ci rozkazałem, a mój anioł pójdzie przed tobą. A w dniu mojej kary ukarzę ich za ich grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zaś idź, prowadź ten lud, dokąd ci kazałem; oto anioł mój pójdzie przed tobą. W dniu nawiedzenia mojego nawiedzę ich za ich grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz idź, prowadź ten lud tam, dokąd ci kazałem. A Mój anioł pójdzie przed tobą. Ale w dniu Mego nawiedzenia nawiedzę ich za ich grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast nie zwlekaj, prowadź lud tam, gdzie ci poleciłem, tym bardziej że mój anioł wskazuje wam drogę. Ja w odpowiednim czasie rozliczę ich z grzechów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zatem ruszaj teraz! Prowadź ten lud tam, dokąd ci poleciłem. Mój anioł pójdzie przed tobą. Ale w dniu mojego karania Ja ukarzę ich za grzech. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Idź teraz, prowadź [dalej] ten lud do [miejsca], o którym ci mówiłem. Mój anioł pójdzie przed tobą, a w dniu Mojego rozliczania wezmę pod uwagę ich grzech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же, поспішись і попровадь цей нарід до місця, про яке Я тобі сказав. Ось мій ангел ітиме перед твоїм лицем. В той же день, коли відвідаю, наведу на них їхній гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teraz idź, prowadź ten lud tam, dokąd ci mówiłem. Oto Mój anioł idzie przed tobą. Ale w dzień Mojego rozrachunku rozliczę się z nimi za ich grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz chodź. zaprowadź lud tam, dokąd ci powiedziałem. Oto pójdzie przed tobą mój anioł, a w dniu wymierzania przeze mnie kary na pewno wymierzę im karę za ich grzech”. |